

BULLETIN DE COMMANDE

BESTELLSCHEIN

LE SIÈCLE OUBLIÉ.

Fribourg, les années 1300

Stephan Gasser (dir.), avec la collaboration
d'Adeline Favre

Le catalogue réunit des essais thématiques et de
courtes monographies sur les œuvres phares de
l'exposition. Les textes d'éminents spécialistes font
de ce livre un ouvrage de référence pour l'art et l'his-
toire de Fribourg au XIV^e siècle. Ses nombreuses
illustrations invitent à un parcours stimulant à travers
cette époque quelque peu oubliée.

EINE VERGESSENE ZEIT. Freiburg im 14. Jahrhundert

Stephan Gasser (Hrsg.), unter Mitarbeit von Adeline Favre

Der Katalog vereinigt thematische Essays und Kurzmonografien zu den wichtigsten
Werken der Ausstellung. Texte ausgewiesener Fachleute machen aus dem Buch ein
Referenzwerk zur Kunst und Geschichte Freiburgs im 14. Jahrhundert; zahlreiche
Farbabbildungen laden ein zu einem anregenden Rundgang durch diese kaum
beachtete Epoche.

236 pages, 185 illustrations, CHF 39.- / € 35.- (+ frais de port)

236 Seiten, 185 Abbildungen, CHF 39.- / € 35.- (+ Versandkosten)

Je commande / Ich bestelle

_____ ex. du livre **LE SIÈCLE OUBLIÉ** (en français)

_____ Ex. des Buches **EINE VERGESSENE ZEIT** (auf deutsch)

Nom / Name _____

Prénom / Vorname _____

Rue / Strasse _____

NPA, Localité / PLZ, Ort _____

Date / Datum _____

Signature / Unterschrift _____

WHO'S WHO

Jérémy Birbaum

Tailleur de pierre

Claire Boin

Médiatrice culturelle MAHF

Willi Derungs

Leiter Ensemble Novocanto

Nathalie Fasel

Kulturvermittlerin MAHF

Adeline Favre

Historienne de l'art

Stephan Gasser

Conservateur MAHF

François Guex

Historien de l'art et archéologue

Susan Marti

Conservatrice au Musée historique de Berne

Maria Progin Cardinale

Historienne de l'art

Kathrin Utz Tremp

Historienne

Verena Villiger Steinauer

Directrice du MAHF

Compagnie des Quatre lunes

Association de reconstitution historique



MÉDIATION CULTURELLE

KUNSTVERMITTLUNG

Claire Boin & Nathalie Fasel

SPECIAL ENFANTS / FÜR DIE KLEINEN

Vernissage pour enfants / Kindervernissage

Je/Do 07.11.2019, 18.30

Surprise! Rendez-vous à l'accueil du Musée

Überraschung! Wir treffen uns am Empfang des Museums

Places limitées / Beschränkte Platzzahl

Inscription conseillée / Anmeldung empfohlen:

026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

Ateliers créatifs «Enluminure médiévale»

Workshop «Mittelalterlich Buchmalerei»

Pour enfants dès 6 ans / für Kinder ab 6 Jahren

Dates/Daten: Me/Mi 27.11.2019, 15.01.2020, 12.02.2020, de 14.00 à 15.30

Après la découverte de l'exposition en compagnie de nos médiatrices,
tu pourras créer librement ta propre œuvre!

Nach einem Rundgang durch die Ausstellung mit unseren
Kulturvermittlerinnen kannst Du Dein eigenes Werk erfinden!

Places limitées / Beschränkte Platzzahl

Inscription / Anmeldung: 026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

SPECIAL FAMILLES / FÜR FAMILIEN

Un parcours-jeu, sous forme de questions et de missions,
t'attend à l'accueil du Musée.

Ein lustiger Rundgang mit Fragen und Aufgaben
erwartet Dich am Empfang des Museums.



ATELIER POUR ADULTES / WORKSHOP FÜR ERWACHSENE

Atelier «Enluminure médiévale à la feuille d'or»

Workshop «Mittelalterliche Buchmalerei mit Blattgold»

25.01.2020 de 14.00 à 16.00

Places limitées / Beschränkte Platzzahl

Inscription / Anmeldung : 026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

ECOLEES / SCHULEN

Ateliers pour classes primaires / Ateliers für Primarschulklassen

Découverte de l'exposition et atelier d'enluminure médiévale à la feuille d'or.

Rundgang durch die Ausstellung und Atelier zur mittelalterliche Buchmalerei mit Blattgold.

Visite interactive de l'exposition / Interaktive Führung durch die Ausstellung

CHF 100.– (durée 45 minutes) / CHF 100.– (Dauer 45 Minuten)

Inscription une semaine à l'avance / Einschreibung eine Woche im Voraus :

026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

Visites libres par les enseignants / Freie Besuche von Lehrpersonen

Merci d'annoncer votre venue au musée / Bitte anmelden :

026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

Documentation sur l'exposition / Dokumentation zur Ausstellung

Dossier pédagogique / Pädagogisches Dossier

Sur Friportail, Culture & Ecole et sur www.mahf.ch /

Auf Friportal Kultur & Schule und auf www.mahf.ch

ENTREPRISES ET ASSOCIATIONS / UNTERNEHMEN UND VEREINE

Visite guidée, suivie d'un apéritif / Führung mit anschliessendem Aperitif

Renseignements / Auskunft : 026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

Nous remercions de leur généreux soutien

Wir danken für ihre grosszügige Unterstützung



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Partenaires médias

Medienpartner



INFORMATIONS PRATIQUES **PRAKTISCHE INFORMATIONEN**

L'exposition est ouverte du 8 novembre 2019 au 23 février 2020.

Die Ausstellung dauert vom 8. November 2019 bis zum 23. Februar 2020.

Musée d'art et d'histoire Fribourg

Museum für Kunst und Geschichte Freiburg

Rue de Morat 12 / Murtengasse 12

CH-1700 Fribourg / CH-1700 Freiburg

Tél./Tel. : 026 305 51 40 / www.ma hf.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Mardi à dimanche / Dienstag bis Sonntag : 11.00-18.00

Jeudi / Donnerstag : 11.00-20.00

Lundi / Montag : fermé / geschlossen

Accès / Verkehrsverbindungen

Chemin de fer : depuis la gare de Fribourg CFF, lignes de trolleybus

1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönberg) ou 6 (Musy), arrêt Tilleul

Bahn : vom SBB-Bahnhof Freiburg mit den Buslinien

1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönberg) oder 6 (Musy), Haltestelle Tilleul

Voiture : autoroute A12, sortie Fribourg Nord

Places de parc près de la cathédrale (place de la Grenette)

Auto : Autobahn A12, Ausfahrt Fribourg Nord

Parkplätze bei der Kathedrale (Place de la Grenette)

Tarifs / Eintrittspreise

Adultes / Erwachsene : CHF 10.–

AVS, étudiants, groupes / AHV, Studenten, Gruppen : CHF 8.–

Gratuit / Freier Eintritt : classe accompagnée d'un enseignant,

enfants jusqu'à 16 ans / Begleitete Schulklassen, Jugendliche

bis 16 Jahre ; AMS / VMS, ICOM, Amis du Musée / Museumsfreunde

Visites commentées sur demande (CHF 150.– + entrée)

Gruppenführungen auf Anfrage (CHF 150.– + Eintritt)

Réservation / Reservation : 026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

Personnes handicapées / Behinderte Personen

Pour l'arrivée au MAHF, nous conseillons aux visiteurs

en fauteuil roulant de contacter le secrétariat (026 305 51 40)

afin de bénéficier d'une entrée directe de plain-pied.

Rollstuhlfahrenden empfehlen wir, vor dem Besuch unser

Sekretariat (026 305 51 40) zu kontaktieren. Sie können

so einen schwellenfreien Eingang benützen.

LE SIECLE OUBLIÉ

A medieval painting of a woman, likely a saint or a noblewoman, wearing a white headscarf and a red dress. She has a serene expression and is looking slightly to the right. The background is a vibrant blue, with dark, expressive brushstrokes in black and brown, suggesting a dramatic or sacred scene. The overall style is characteristic of late Gothic or early Renaissance art.

FRIBOURG, LES ANNÉES 1300
FREIBURG IM 14. JAHRHUNDERT

08.11.2019 – 23.02.2020

MUSEE D'ART
ET D'HISTOIRE
FRIBOURG

Jusqu'à présent, l'histoire de Fribourg au XIV^e siècle n'a guère retenu l'attention. Or, cette période passionnante revêt une importance capitale dans la formation de la cité. Après sa fondation en 1157 et une première phase de consolidation, la ville connaît au XIV^e siècle une période de mutations. Beaucoup d'éléments politiques, économiques et culturels qui s'avéreront déterminants par la suite plongent leurs racines dans ce siècle oublié. En témoigne de nos jours un abondant patrimoine, touchant non seulement l'architecture, la peinture et la sculpture, mais également l'orfèvrerie et l'enluminure.

Die Geschichte Freiburgs im 14. Jahrhundert fand bisher nur wenig Beachtung. Zu Unrecht, denn es handelt sich um eine spannende und durchaus bedeutende Epoche für die Stadt. Nach der Gründung im Jahre 1157 und einer ersten Phase der Konsolidierung, ist das 14. Jahrhundert für Freiburg eine Zeit des Aufbruchs. Vieles, was in politischer, wirtschaftlicher und kulturhistorischer Hinsicht für die Folgezeit von Bedeutung sein sollte, hat seinen Ursprung in diesem vergessenen Jahrhundert. Davon zeugt nicht zuletzt ein reiches Kulturerbe: Architektur, Malerei und Skulptur, aber auch Goldschmiede- und Buchkunst sind in erstaunlich hohem Mass überliefert.



PROGRAMME

PROGRAMM

Je/Do 07.11.2019

18.30

Vernissage

Avec l'Ensemble Novocanto, apéritif
Mit dem Ensemble Novocanto, Aperitif

Me/Mi 13.11.2019

17.00

Visite pour les enseignants

Führung für Lehrpersonen

Par/mit Stephan Gasser & Adeline Favre
(bilingue/zweisprachig)

Me/Mi 13.11.2019

18.30

Visite réservée aux Amis du MAHF et de l'Espace

Par Stephan Gasser

Je/Do 14.11.2019

18.30

Gesamtführung

Mit Stephan Gasser

Je/Do 21.11.2019

18.30

Visite générale

Par Adeline Favre

Di/So 24.11.2019

16.00

Unsichtbares: Heilige auf Stand-by

Mittelalterliche Skulpturen im Depot des MAHF
Mit Stephan Gasser

Treffpunkt: Route des Daillettes 6

Teilnehmerzahl beschränkt, auf Anmeldung:

026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

Me/Mi 27.11.2019

14.00-15.30

Visite-découverte et atelier créatif pour enfants

Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder

(voir médiation culturelle/siehe Kulturvermittlung)



Sa/Sa 30.11.2019

14.00-18.00

**Dans l'atelier du tailleur de pierre
In der Werkstatt des Steinhauers**

Observez un tailleur de pierre au travail et posez lui des questions! / Beobachten Sie einen Steinhauer bei der Arbeit und stellen Sie ihm Fragen!
Avec / mit Jérémy Birbaum

Ma/Di 10.12.2019

18.30

Entdeckung am Dienstag

Ein rätselhaftes Werk: Der Gnadenstuhl vom Romonttor, um 1340
Mit Stephan Gasser

Ma/Di 31.12.2019

17.00

Visite de l'exposition et champagne!

Avec Adeline Favre

Je/Do 09.01.2020

18.30

**Vortrag mit Kurzführung: Von Reiners bis Bührlé.
Die Erwerbungs-geschichte der Pietà aus Rechthalten**

Mit Stephan Gasser

Di/So 12.01.2020

14.00-18.00

**Dans l'atelier du tailleur de pierre
In der Werkstatt des Steinhauers**

Observez un tailleur de pierre au travail et posez lui des questions! / Beobachten Sie einen Steinhauer bei der Arbeit und stellen Sie ihm Fragen!
Avec / mit Jérémy Birbaum

Ma/Di 14.01.2020

18.30

Découverte du mardi

Une divine maternité: la Vierge allaitante de Cressier (début du XV^e siècle)
Par Adeline Favre



Me/Mi 15.01.2020

14.00-15.30

Visite-découverte et atelier créatif pour enfants
Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder
(voir médiation culturelle/ siehe Kulturvermittlung)

Je/Do 16.01.2020

18.30

Visite générale
Par Adeline Favre

Sa/Sa 18.01.2020

13.00-18.00

Jouer et boire au Moyen Âge
Animation avec La Compagnie des Quatre Lunes

Sa/Sa 18.01.2020

15.00

**Führung für die Mitglieder des Deutschen
Geschichtsforschenden Vereins des Kantons
Freiburg und des Historischen Vereins
des Kantons Bern, mit Apero**

Mit Kathrin Utz Tremp und Stephan Gasser
Teilnehmerzahl beschränkt, auf Anmeldung:
026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

Di/So 19.01.2020

17.00

Musique de la fin du Moyen Âge
Musik aus dem Spätmittelalter
Concert avec l'Ensemble Novocanto
Konzert mit dem Ensemble Novocanto
Direction/Leitung: Willi Derungs
Entrée (concert & exposition)/Eintritt
(Konzert & Ausstellung): CHF 25.-
Réservation/Anmeldung:
026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch

Je/Do 23.01.2020

18.30

Gesamtführung
Mit Stephan Gasser



- Sa/Sa 25.01.2020**
14.00-16.00
Enluminure médiévale à la feuille d'or
Mittelalterliche Buchmalerei mit Blattgold
Atelier pour adultes/Workshop für Erwachsene
(voir médiation culturelle/siehe Kulturvermittlung)
- Je/Do 30.01.2020**
18.30
Visite thématique sur l'enluminure
Themenführung Buchmalerei
Par/mit Adeline Favre & Susan Marti
(bilingue/zweisprachig)
- 01.-16.02.2020**
Des peintures murales cachées
Versteckte Wandmalereien
Cachées derrière un retable baroque de la cathédrale depuis des siècles, d'importantes peintures murales de 1330/40 seront exceptionnellement visibles pour deux semaines. Profitez!
Cathédrale St. Nicolas, à gauche du choeur
Wertvolle Wandmalereien aus der Zeit um 1330/40, seit Jahrhunderten hinter einem Barockretable der Kathedrale versteckt, sind ausnahmsweise für zwei Wochen sichtbar. Profitieren Sie!
Kathedrale St. Nikolaus, links vom Chor
- Di/So 02.02.2020**
16.00
Visita guidata in italiano in collaborazione con la Società Dante Alighieri Friburgo
Con Maria Progin Cardinale
- Je/Do 06.02.2020**
18.30
Visite générale
Par Adeline Favre
- Sa/Sa 08.02.2020**
13.00-18.00
Médecine et chirurgie au Moyen Âge
Animation avec La Compagnie des Quatre Lunes
- Di/So 09.02.2020**
14.00-16.00
In situ: Architecture et peinture murale fribourgeoises du XIV^e siècle
Tour de ville avec François Guex et Verena Villiger Steinauer
Rendez-vous: à la réception du MAHF
Sur inscription: 026 305 51 40, martine.oberson@fr.ch
- Me/Mi 12.02.2020**
14.00-15.30
Visite-découverte et atelier créatif pour enfants
Ausstellungsbesuch und Kreativatelier für Kinder
(voir médiation culturelle/siehe Kulturvermittlung)
- Je/Do 13.02.2020**
18.30
Gesamtführung
Mit Stephan Gasser
- Di/So 23.02.2019**
16.00
17.00
Last minute!
Dernière visite par Adeline Favre
Letzte Führung mit Stephan Gasser

Affranchir
syp
Bitte
frankieren

Musée d'art et d'histoire Fribourg
Rue de Morat 12
1700 Fribourg
Suisse / Schweiz